



• 世界文学名著文库 •

汤姆·索亚历险记 哈克贝利·费恩历险记

〔美〕 马克·吐温 著

人民文学出版社





· 世界文学名著文库 ·

汤姆·索亚历险记

哈克贝利·费恩历险记

[美] 马克·吐温 著

成 时 译

人民文学出版社

一九九八年·北京



(京)新登字 002 号

图书在版编目(CIP)数据

汤姆·索亚历险记 哈克贝利·费恩历险记/(美)马克·吐温
(Mark Twain)著;成时译. - 北京:人民文学出版社,1998.2.
(世界文学名著文库)

ISBN 7-02-002583-8

I. 汤… II. ①马…②成… III. 小说-作品集-美国-近代 IV. I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 01267 号

装帧设计:李吉庆

人民文学出版社出版

(100705 北京朝内大街 166 号)

北京外文印刷厂印刷 新华书店发行

字数 411 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 18.375 插页 1

1998 年 2 月北京第 1 版

1998 年 2 月北京第 1 次印刷

印数 1—5000

定价 32.00 元

前 言

提起马克·吐温的名字,了解美国文学的人几乎无人不晓。

然而这位在很多读者的心目中显然能代表美国最优秀的传统和最高成就的大作家却有一个艰辛的童年。他在十二三岁上便辍学当学徒和小厮,以后先后在家乡两家小报馆当印刷工人,偶尔也干记者。在十八岁至二十二岁之间在圣·路易、纽约、费城等地当排字工;然而又在密西西比河轮船上拜师学艺,当上了引水员。二十六岁时去西部内华达边疆区挖矿淘金,失败后当报馆记者,从此正式开始了文字生涯。

这样一段早年简历很能说明马克·吐温的天分以及他的勤奋好学、自强不息的精神。

一八六九年,他的第一部作品旅途随笔式的《傻子出国记》出版,颇受欢迎。一八七三年,他与人合写的《镀金时代》出版;这是他初试牛刀写小说,且与人各写一半合成;就总体而言并不成功,但对后来渐趋成熟的小说创作有着开拓的意义。一八七六年,《汤姆·索亚历险记》问世,大受欢迎,销量多年居马克·吐温作品之首。从此美国文学的大观园中添了一朵充满生机与魅力的独树一帜的鲜花,一部对儿童和“仍然记得童年”的成人都具有极大吸引力的儿童文学经典。

儿童文学大致可分两类:比较多的是讲儿童所喜爱和追求的、迎合儿童想象力的故事;另一类则是真切地反映儿童的充满童趣的生活。《汤姆·索亚历险记》显然属于后一类。这是一支

童年的牧歌，一段逝去的岁月的追忆。在这种追忆中，当年的苦恼也有了一种异样的甜蜜。马克·吐温写作时取材于自己儿时在故乡汉尼拔小镇上所见所闻、亲身经历的人和事。这些记忆经过岁月的酝酿，有如陈酒一般变得更加醇厚醉人。

一般说来，马克·吐温的一触即发的想象力容易流于异想天开，然而在这部篇幅不大的杰作中，他却十分克制，比较忠实于儿时的感觉与记忆。这里有富于幽默的情趣，却不乏清新活泼、洋溢着童趣的镜头和场面，绝少插科打诨式的荒唐与滑稽。第二章普遍受到评论家激赏的刷篱笆一节是一个极好的例子。它表现了汤姆利用小同伴好奇心理的狡黠。这种儿童的狡黠能使读者脸上漾出会心的微笑，而不致像某些恶作剧那样引起反感。它其实在更普遍的意义点上点明了人类容易受人驱使的天性，于情趣盎然之中透出深一层的哲理。同时，这牧歌式的作品也不乏戏剧性，不乏儿童喜爱的热闹和成人欣赏的紧张甚至恐怖。第九章汤姆和哈克在墓地亲眼目睹印第安人乔杀死罗宾逊大夫那一幕以及将近结尾汤姆和蓓姬在山洞中走投无路、随时可能遭乔毒手那一幕，其惊心动魄之程度，不要说在儿童文学中，就是在整个美国文学中也并不见多。

《汤姆·索亚历险记》写成以后，不久作者便动手写《哈克贝利·费恩历险记》（以下简称《哈克·费恩》）。写过《镀金时代》和《汤姆·索亚历险记》，他对小说创作有了较深的体会。首先他感到在《汤姆·索亚历险记》中用第三人称，即由作者出面叙事，容易使汤姆时而是他自己，时而成为作者的代言人。于是在《哈克·费恩》中改用第一人称，即由哈克出面讲他的所见所闻，所思所感。小说从头至尾的人和事，时代和社会，心理和感情的变化，都是透过一个十三四岁的孩子的眼睛来观察，用孩子的口吻来讲述的。这在世界文学中殊不多见，而且获得极大的成功，成

为本书的一大艺术特色。可以毫不夸张地说,这部小说的持久不衰的魅力在很大程度上来自哈克的那双眼睛。自然这里所说的眼睛,不但指他所见,而且包括他的所闻以及他对所见所闻发出天真而又世故的感叹和评议。试想,如果作品中讲故事的人是作者自己,纵令他有一枝生花妙笔,恐也不易产生如许魅力。就以小说开头第一段哈克的自我介绍而论,假如作者自己出马,能讲得如此活泼泼地妙趣横生而又有讽世的深意寄寓其中吗?

小说的另一个艺术特色是它的语言。在此以前,美国的散文大家在他们的作品中使用的语言是上层社会规范化了的斯文语言,如霍桑的名作《红字》,用的可以说是美国的“文言”。与吐温同辈的一些西部边疆的幽默作家已经以老百姓口头的土语俗话入文,但往往限于作品中所写的下层社会人物的对话。通篇使用这种活生生的语言写作的,吐温是第一人,而且一炮打响,取得划时代的成功。现代派大诗人、批评家、文学史家艾略特在他的《美国文学与美国语言》中盛赞马克·吐温在语言方面创造性的成就:“在这方面,我甚至应把他同德莱顿和斯威夫特相提并论。……在这点上,我要把他置于霍桑之上。”

使本书成为世界文学的经典的另一成就是塑造刻划人物的神妙。小说的主人公,哈克和黑人杰姆,已进入全球文学人物的画廊。两人可说相得益彰;没有杰姆,哈克即不成其为哈克。说起哈克的性格,首先想到的是他既天真又世故,天真是孩子的本性,世故是这个孤苦伶仃的苦孩子在社会底层挣扎时学来的保护自己之道。他一张嘴便是一个谎话,但所有的谎话都是自卫性质,毫无伤害他人之意。他看来软弱可怜,其实在大处他很坚强,他坚决拒绝接受以陶格拉斯寡妇为代表的那个社会对他的改造;那坚决劲儿真有点“富贵不能淫”的味道。

然而拒绝改造是一回事,一个天真无邪的孩子在这大染缸

里浸淫了十几年是另一回事。蓄奴社会的偏见恶习已经在孩子身上打下了深深的烙印。作者通过写哈克看待潜逃黑奴杰姆的态度的一步步变化,细致入微地交代了哈克如何摆脱社会加于他的思想枷锁,极富戏剧性地完成了观念的转变。到得第三十一章中,哈克终于对自己说出了“好吧,我就下地狱吧”时,他的正直善良的本性,他的不再受羁绊的独立人格便放出了夺目的光辉。

杰姆这个人物写得同样丰满厚实。马克·吐温带着隐隐的嘲讽点出他迷信落后的一面,同时入木三分地刻划他宽厚、忠于友谊、富于感情、见义勇为、不惜为朋友牺牲自己的高尚品格。小说结尾处作者又细心安排了杰姆作为一个平等的人的觉醒和性格发展的高潮。

、写小说,要论整体布局、情节结构等等,并非吐温所长;要论塑造人物、刻划性格,吐温实在是个圣手。即使本书中的配角,如中间出场的“国王”和“公爵”这两个反面人物,写得真是如见其人,如闻其声,鲜活之至。这两人虽属同一类型,作者在人物色调上有意作了细致的区分。出场时间更短更少的寡妇和华珍小姐,甚至第十一章的洛夫特斯太太,第十七、十八章的葛伦裘福德上校以及第二十七章的殡葬承办人,都在读者脑海中留下难忘的印象。

至于哈克的爹(五、六、七三章),即使置于莎士比亚或塞万提斯的人物画廊中也应无愧色。第六章那两大段撒酒疯的独白就胜过他人洋洋洒洒的精细描绘。这里不能详说,也无须详说。赘言一句,读者自能去体会。

《哈克·费恩》据专家考据,前后分四次、历时六年写成,一八七六年七月动笔,写至第十六章哈克与杰姆双双落水时止。一八七九年十月至一八八〇年六月之间续写了十七、十八两章;一

八八〇年六月至一八八三年六月之间写了十九、二十、二十一三章；最后在一八八三年夏杀青。这种断断续续并且断续之间相隔甚久的写法自然会造成一些在情节结构、人物处理上的缺陷。但是评论家和读者仍然承认《哈克·费恩》是前期美国文学的一座丰碑，是一个地域和一个时代的生动记录。作者无论驾驭口语方言，刻划世态人情，勾勒人物风貌，白描大河上的自然风光，都显示了非凡的功力与才华。他融谐谑、讽刺、幽默于一炉，不但涉笔成趣，而且在掌握分寸上大多不瘟不火，恰到好处；有时使人忍俊不禁，有时令人发出会心的微笑。而透过这些，读者往往能听出作者轻轻的叹息，深沉的谴责以及发乎性情，不涉是非的逗趣。

两书的翻译过程中，曾得到斯坦福大学英文系托马斯·毛萨(Thomas Moser)教授的热诚帮助，书此以志不忘。

译 者

1995年7月23日于北京

目 次

汤姆·索亚历险记	1
哈克贝利·费恩历险记	235

汤姆·索亚历险记

Mark Twain
The Adventures of Tom Sawyer

University of California Press
Los Angeles, 1980

目 录

序	9
第一章 你—你 汤姆——包莉姨妈规定了自己 的职责——汤姆练吹口哨——一次挑战 ——偷进家门	11
第二章 强烈的诱惑——战略谋划——老实人上 当	19
第三章 汤姆当将军——得胜受赏——愁云惨雾 中的幸福——得与失	25
第四章 功课的煎熬——上主日学校——校长 ——“表现自己”——汤姆出尽风头	31
第五章 一位中用的牧师——在教堂里——高潮 ...	41
第六章 自我检查——医治牙病——半夜念咒 ——巫婆与鬼怪——谨慎从事——幸福 的时刻	46
第七章 定约——初次传授——犯错误	59
第八章 汤姆定下方针——老戏新演	65
第九章 森严的场面——盗墓者出场——印第安 人乔造假供词	70
第十章 庄严起誓——恐惧引出悔恨——精神上 的惩罚	77

第十一章	穆夫·波特自动到来——汤姆的良心起作用	84
第十二章	汤姆表现得大度宽容——包莉姨妈心软了	88
第十三章	小海盗——前往聚会地点——篝火夜话	94
第十四章	营地生活——一场风波——汤姆偷偷离开营地	101
第十五章	汤姆私行察访——探听明白情况——回营报告	107
第十六章	一天寻欢作乐——汤姆透露秘密——海盜们得了教训——暴风雨夜袭——印第安人的战争	112
第十七章	追念过世的英雄们——汤姆的秘密之奥妙所在	121
第十八章	汤姆的感情受到追究——奇妙的梦——蓓姬·撒切尔相形失色——汤姆醋意大发——狠心的报复	125
第十九章	汤姆告发凶案真相	134
第二十章	蓓姬处于险境——汤姆仗义勇为	137
第二十一章	孩子们的口才——姑娘们的大作——冗长的幻景——孩子们出了恶气	142
第二十二章	辜负了汤姆的信任——准备受严惩	148
第二十三章	老穆夫的朋友们——穆夫·波特出庭受审——穆夫·波特得救	152
第二十四章	汤姆成为全镇的英雄——白天春风得意，半夜胆战心惊——捉拿印第安人乔	158

第二十五章	有关国王和钻石——寻找宝藏——死人与鬼	159
第二十六章	闹鬼的屋子——瞌睡鬼——一匣子金币——倒运	167
第二十七章	打破疑团——小侦探	176
第二十八章	试图找到二号——哈克放哨	179
第二十九章	野餐会——哈克跟踪印第安人乔——“报仇”活儿——救寡妇	182
第三十章	威尔士人向大家报告——哈克受追问——消息传开——轰动全镇的最新消息——希望转为绝望	190
第三十一章	探险出征——麻烦开始了——迷失在洞中——漆黑一片——找到了二号,但自身并未得救	199
第三十二章	汤姆讲脱险经过——汤姆的冤家尚未就擒	208
第三十三章	印第安人乔的下场——哈克和汤姆交流情况——向山洞出征——免遭鬼扰的护符——“一个好安逸的地方”——陶格拉斯寡妇家的招待会	211
第三十四章	公开一个秘密——琼斯先生的打算落空	221
第三十五章	境况大变——可怜的哈克——制定新历险计划	224
结束语		230

本书编者前言	231
本书人物原型的说明	233

我怀着爱恋之情谨以此书

献 给

我 的 妻 子

